

LAURA MARIOTTINI Y ALESSANDRO ORICCHIO *PAESAGGI E LINGUA* *ROMA*. DESARROLLO DE UNA PLATAFORMA GEOLOCALIZADA COMO HERRAMIENTA PARA EL ESTUDIO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL MIGRANTE EN ROMA*

Sapienza Università di Roma

Resumen

En el presente artículo presentamos *Paesaggi e Lingua Roma*, una plataforma geolocalizada en forma de mapa que recoge datos multimodales sobre el Paisaje Lingüístico de la migración hispanoamericana en la ciudad de Roma. Además de describir la estructura de la plataforma, aventuramos respuestas para inquietudes teórico-metodológicas propias de este enfoque, tales como: qué es el espacio y qué se puede considerar *contexto*. Finalmente, presentamos algunos datos cuantitativos destacados y planteamos interrogantes y retos para su futuro desarrollo.

palabras clave: paisaje lingüístico; plataforma geolocalizada; base de datos multimodales; migración latinoamericana; español migrante

Abstract

Paesaggi e Lingua Roma. Development of a geolocated platform as a tool for the study of the Linguistic Landscape of the migrant Spanish in Rome

This paper presents Paesaggi e Lingua Roma, a geolocated platform in the form of a map that collects multimodal data on the Linguistic Landscape of Spanish-American migration in the city of Rome. In addition to describing the structure of the platform, we ventured answers to theoretical-methodological concerns inherent in this approach, such as: what is 'space' and what can be considered as 'context'. Finally, we present some significant quantitative data and raise questions and challenges for its future development.

keywords: linguistic landscape; geolocated platform; multimodal database; Latin-American migration; Spanish of migrants

* El presente artículo es el resultado de una investigación que los autores han llevado a cabo de forma conjunta en los años 2017-2019. Sin embargo, se debe a Laura Mariottini la redacción de los párrafos 1, 2, 2.1, 2.2, 3.1 y 4, y a Alessandro Oricchio la redacción del párrafo 3. La bibliografía es común.

I. Planteamiento

El desarrollo de la investigación en el ámbito de la lingüística se ha venido enfrentando a cambios radicales en los últimos veinte años. No tanto por los nuevos paradigmas planteados y sus consecuentes desafíos teóricos, sino por la vertiginosa tecnologización que ha avanzado de manera decidida como apoyo a la labor científica y académica. En efecto, la posibilidad de grabar eventos comunicativos, que por su naturaleza son objetos de estudio efímeros, ha permitido al analista la observación y el análisis pormenorizado de hechos lingüísticos, datos sobre los que puede volver con el propósito de observar, formular hipótesis, verificar y profundizar.

Dicha posibilidad se vuelve fundamental a la hora de concebir, planear y realizar una plataforma que se configure como un instrumento informático al servicio del análisis del Paisaje Lingüístico (PL) y que permita no solo acumular sistemáticamente signos comunicativos, sino que consienta una reflexión precedente sobre estos datos puesto que muchos de los aspectos implicados a la hora de recolectar datos inciden de forma muy directa en el resultado final.

En opinión de quien escribe, y en línea con lo que se establece también en el paradigma de la lingüística de corpus, las características básicas que una plataforma así concebida son: representatividad, tamaño o alcance, formato y accesibilidad.

En primer lugar, al agrupar una serie de materiales, la selección de estos debe hacerse con el propósito de que la muestra sea lo más representativa posible de la(s) variedad(es) examinada(s) (McEnery, Wilson 2001). Este principio guía al analista a reflexionar de forma atenta sobre los criterios de selección de los hechos lingüísticos que entran a formar parte de la base de datos. El lingüista debe explicitar en la fase de concepción de la muestra sus hipótesis y objetivos de análisis, formalizar los procesos de verificación, sistematizar los hechos lingüísticos sin poder recurrir a la presunta transparencia de nociones, categorías y patrones (De Mauro 1994).

Por lo que concierne al segundo de los elementos mencionados, el tamaño o alcance, debería definirse con anterioridad especialmente en relación con el muestreo y la selección de los textos/discursos que se incluirán y que representarán la variedad lingüística objeto de estudio. En realidad, por la propia naturaleza de la base de datos, también existe la posibilidad de que una plataforma se configure como “abierta”, es decir, dinámica, potencialmente en constante expansión.

Según el tercer elemento indicado, el formato, requiere reflexiones desde una doble vertiente. Por una parte, el formato de la base de datos debe ser digital, de modo que tenga cabida la multimodalidad del signo. Por otra, la representación

del dato debe efectuarse en forma de transcripción, digitalización y etiquetado, que, lejos de ser prácticas puramente mecánicas, requieren un cuidadoso análisis lingüístico acompañado de planteamientos más globales sobre las futuras posibilidades de explotación (Listerri 1997).

Por último, la accesibilidad: la plataforma debe ponerse a disposición de la comunidad científica para que pueda ser estudiada y utilizada como instrumento de investigación o enseñanza.

De ahí que la construcción de una plataforma de PL no haya significado hacer una simple “grabación” o “colección anotada” de material lingüístico, sino que haya consistido en una práctica hermenéutica –nos ha obligado a explicitar los procesos y las categorías teóricas y metodológicas subyacentes–, semiótica –el material transcrito y etiquetado produce a su vez significado– y pragmática –las etiquetas además de representar acciones, las crean (véase también Fiorimonte, Martiradonna, Schmidt 2010).

Paesaggi e Lingua Roma es una base datos abierta a la comunidad académica realizada en forma de mapa –puesto que los paisajes lingüísticos están anclados en una zona determinada– con propósitos de estudios de corte sociolingüístico y sociopragmático del español de la comunidad migrante en esta ciudad.

Es una plataforma que cumple cuatro funciones básicas:

- 1) archivar y etiquetar signos comunicativos en lengua española y en combinación con otros idiomas;
- 2) recuperar esta información en forma de consultas de base de datos;
- 3) organizar y administrar los signos comunicativos, y
- 4) ofrecer la posibilidad de consultarlos de modo gratuito.

Algunas otras motivaciones para la construcción de la plataforma *Paesaggi e Lingua Roma* han sido:

- a) poner a disposición una interfaz de interacción amigable que apoye a los lingüistas e investigadores no necesariamente especialistas en informática;
- b) ofrecer una herramienta computacional de uso gratuito a la comunidad de investigadores interesados en estudiar el español de la comunidad migrante en Roma y, más en general, fenómenos de contacto entre español e italiano;
- c) estimular el uso de bases de datos unitarias y/o comparables en las investigaciones sobre el PL hispano en Italia y, finalmente,
- d) hacer visible una línea de investigación en desarrollo por parte de los académicos de la Universidad La Sapienza de Roma incluidos en la unidad de trabajo.

Dicha investigación se lleva adelante gracias a fondos procedentes de proyectos competitivos y está al servicio de propósitos exclusivamente científicos.

Los datos de la plataforma son signos comunicativos, es decir, unidades complejas que constan de textos verbales en combinación con otras modalidades de comunicación, que han aparecido en los mensajes públicos de la ciudad considerada. La propuesta está ideada para recoger la dimensión multimodal de dichos datos, analizar la interacción de los modos visual, textual y sonoro, y reflejar las variedades lingüísticas.

Considerando las tipologías de corpus existentes (véase entre otros: Zanettin 2001; Bendazzoli 2010; McEnery, Xiao, Tono 2006; Bowker, Pearson 2002), *Paesaggi e Lingua Roma* se define como una plataforma:

- a) multimodal, ya que integra niveles semióticos distintos –no consta solo de textos escritos y orales, sino también de objetos, ambientes, colores símbolo, etc.– que juntos componen el dato (Baldry, Thibault 2006);
- b) multimedial, ya que recoge material visual, verbal y sonoro (en preparación): fotos, textos, entrevistas y relativas transcripciones;
- c) multilingüe, ya que, por su misma naturaleza, contiene materiales en dos o más idiomas y sus variedades, incluso híbridas;
- d) especializada, dado que se ciñe al español de la comunidad migrante y comprende textos típicos de un ámbito determinado (presentes en el espacio público urbano de Roma);
- e) abierta en cuanto uno de los propósitos de su realización fue el dinamismo de actualización, sin un número establecido de elementos integrantes;
- f) por el motivo expuesto en e), la plataforma no puede definirse estrictamente como sincrónica, ya que, cada actualización presentará una situación evolucionada con respecto a las unidades coleccionadas previamente.

2. Contextualización de la investigación

El presente trabajo se enmarca en las líneas de investigación sobre el español migrante en Roma que se han llevado a cabo en los últimos años (Mariottini 2013, 2014, 2015, 2016, 2019a, 2019b; Mariottini, Orletti 2013; Mariottini, Chiaramonte 2013; Mariottini, Oricchio 2014; Chiaramonte, Mariottini 2014; Ariolfo, Mariottini 2018; Garzelli, Granata, Mariottini 2018) y que proceden de enfoques múltiples e integradores de la sociolingüística, la sociopragmática y el análisis del

discurso.

Más concretamente se inserta en el marco teórico del *Linguistic Landscape* (Landry, Bourhis 1997), un paradigma que nace a finales de los años noventa como estudio cuantitativo de textos escritos –carteles, insignias, toponomástica, etc.– llevado a cabo con el propósito de medir la visibilidad y presencia de diversos idiomas en el espacio público. Este paradigma, a partir de los años 2000, ha venido integrando referencias teóricas más amplias, gracias a combinaciones con diferentes enfoques tales como la etnolingüística, el análisis del discurso y la pragmática, y asimismo se ha venido interrogando sobre qué considerar como *dato* y qué herramientas metodológicas se necesitan para recoger y analizarlos.

Calvi (2018b: 9-10), en un extenso y exhaustivo trabajo en el que hace un balance crítico de los trabajos desarrollados hasta ahora y esboza además líneas para futuras investigaciones, afirma:

La definición inicial era abarcadora, pero trazaba confines precisos: la noción de PL se aplicaba solo a las palabras escritas, en espacios públicos exteriores. Muy pronto el escenario se ha ampliado hasta incluir nuevos ambientes y modalidades [...] Para que la definición de PL pueda englobar estos nuevos escenarios y enfoques, es necesario que la investigación vaya perfilando su horizonte crítico y sus herramientas metodológicas.

También Landone (2018) concuerda en que los métodos de recogida de datos se han venido refinando y añade además que han venido integrando el enfoque cuantitativo con uno cualitativo para dar cuenta de una visión de lengua cada vez más dinámica (Calvi 2018b; Barni, Bagna 2015). En efecto, los grandes centros urbanos, poliglósicos y multilingües, están expuestos a diferentes dinámicas sociolingüísticas, donde se generan nuevas prácticas lingüísticas, organizadas en un régimen multilingüe caracterizado, por un lado, por la indexicalidad y, por otro, por la transición y el dinamismo (Ariolfo, Mariottini 2018). Por eso el alcance de los estudios sobre paisaje lingüístico ha debido variar de acuerdo con los cambios del espacio público considerado *el contexto* de la investigación. Así, a lo largo de los años, su dominio ha abarcado desde el análisis de la mera cartelería y señalética hasta los grafitis, la publicidad de la calle, incluso la que se encuentra en movimiento, así como también la presencia de las lenguas en las redes sociales y los dispositivos móviles o la presencia oral de las lenguas en un área determinada.

Hoy día paisaje lingüístico son todas las realizaciones lingüísticas tanto escritas como orales que se encuentran en un entorno público, analizados desde perspectivas multimétodo cuanti-cualitativas (Calvi 2020; Calvi, Uberti-Bona 2020).

Si la adopción de un enfoque abierto y holístico, por un lado, permite dar

cuenta de los abigarrados y complejos eventos comunicativos del entorno público, por otro, abre el debate sobre cuestiones metodológicas relacionadas primeramente con la recolección de materiales.

En efecto, antes de poder recoger material lingüístico, hay que establecer cuáles son las unidades de análisis de la disciplina. A esta pregunta responde Calvi (2018a: 152, 2018b: 21), quien propone un modelo multinivel según el cual la unidad de análisis del PL se divide en:

- a) *unidad*: porción de PL atribuible al mismo actor, dentro de un marco espacial definido, de una categoría o de un contexto (ej. restaurante, evento público, etc.);
- b) *subunidad*: cada una de las unidades menores, como los escaparates de una tienda;
- c) *signo*: cada uno de los elementos reconocibles en el ámbito de la misma unidad (letrero, cartel, menú, etc.) o expuestos de forma autónoma en soportes independientes (como los anuncios personales en los postes de la luz).

En segundo lugar, dado que se habla de “marco espacial definido”, hay que preguntarse qué *espacio* se ha de considerar. Una pregunta que no tiene respuesta unívoca ya que, como subraya Landone (2018: 93), “la zona del PL no es el espacio total de una realidad, sino una selección del investigador” que se hace según criterios inestables: hay quienes se mueven por entornos que con anterioridad se definen multiétnicos (ej. barrio chino o el barrio Esquilino de Roma) y quienes, al contrario, adoptando un método de observación inductivo, se mueven por un espacio definido geográficamente (ciudad, distrito, barrio, etc.), recogiendo datos que, en una fase posterior de análisis, arrojarán luz sobre prácticas y presencias multilingües.

Si bien nuestra formación nos guiaría hacia la elección de un método inductivo puro, según el cual es la totalidad de los datos recogidos que determina la extensión de lo que se considera *espacio*, a lo largo de estos años de trabajo de campo en PL, nos hemos dado cuenta de la importancia y funcionalidad de un enfoque multimétodo dedu-inductivo que combina informaciones previas sobre la presencia de diversas comunidades etnolingüísticas –procedentes tanto de encuestas socio-demo-estadísticas como de informaciones que derivan de investigaciones del propio analista a través de redes sociales o recogidas con el método de exploración a bola de nieve (*snowball sampling*)– con datos espontáneos.

En tercer lugar, hay que decidir qué textos/discursos trasponer en versión digital y cómo etiquetarlos.

En opinión de quien escribe, las imprescindibles para formar una base de datos de PL son: a) estructurales (relativas a las unidades de análisis), b) lingüísticas

(relativas a qué y cuántas lenguas aparecen y en qué jerarquía) y c) extralingüísticas (concernientes a la posición geográfica y localización con respecto al cotexto comunicativo). Estas, además, deben ser claras, económicas, sencillas y exentas de ambigüedad (ej. ingreso, fachada, escaparate).

Inevitablemente el etiquetado final terminará por mostrar solo unas lecturas posibles de los fenómenos, pues cualquier proceso de transposición o transcripción digital no es más que una representación parcial de las posibilidades de los textos y discursos en contexto. Pero, una vez aceptado el carácter parcial de la trasposición digital, nos damos cuenta de que esta, por un lado, es necesaria para poder procesar los datos, (re)presentarlos y observarlos en su conjunto y, por otro, es parte integrante del análisis.

Ahora bien, al lado de la trasposición digital, y de acuerdo con los principios teórico-metodológicos de los enfoques cualitativos para el estudio de la lengua, consideramos también que una plataforma de PL no puede prescindir del acceso al dato natural (ej. la foto en su contexto o la entrevista en soporte audio/vídeo) para que, junto a una búsqueda automática o semi-automática a través del etiquetado, un investigador pueda volver al fenómeno para verificarlo y (re)interpretarlo según sus perspectivas teóricas y propósitos de investigación.

Finalmente, una última inquietud metodológica concierne a la noción de *contexto*, en concreto, ¿qué se debe considerar contexto de los eventos comunicativos que conforman el PL?

A la hora de seleccionar el dato y de transferirlo en soporte digital, la manifestación de lengua sufre una doble descontextualización del evento para el que había sido codificada originariamente: la descontextualización espacio-temporal y la relativa al canal comunicativo.

En opinión de quien escribe, y otra vez de acuerdo con los enfoques cualitativos para el estudio de la lengua, *contexto* en el PL es lo que es relevante en un evento comunicativo: el cotexto lingüístico inmediato, las coocurrencias y las relaciones sintáctico-semántico-pragmáticas con otros discursos visibles o “conocidos” del espacio público. A esto responde, según nuestro parecer, el modelo multinivel que propone Calvi (2018a), en el que el signo contenido en la subunidad, y ambos en la unidad, son, además de unidades de análisis, formas de contextualización concéntricas en cuya dimensión más amplia entran también ciertas informaciones espaciales.

Sin embargo, si se adopta un enfoque cuali-cuantitativo en la interpretación de datos del PL, es preciso señalar que el contexto no puede limitarse al tiempo y espacio de la enunciación, sino que debe incluir también el ambiente situacional –que incluye las percepciones de quien vive la situación– y las (eventuales)

secuencias discursivas que conforman el significado. En otras palabras, contexto es todo lo que es *pertinente*, desde el cotexto inmediato hasta el discurso público más alargado, para llegar a la comprensión del acto lingüístico. De ahí que el analista no deba hacerse a una idea fija e inmutable de contexto, ya que este, por su misma definición, cambia con los discursos públicos a los que algunos signos comunicativos del PL responden.

Adoptando una *visión performativa del PL* en la que hay acciones y reacciones discursivas, podemos llegar a proponer una interpretación multinivel de contexto: el contexto local y el contexto global.

El primero es el que se relaciona con los actos lingüísticos que expresan o construyen características propias o inherentes a los participantes, tanto de los emisores como de los destinatarios de los signos comunicativos. Entran en esa categoría los que conciernen por ejemplo a la identidad, procedencia y pertenencia grupal. Pero caben además aquellas informaciones relativas a la manera en que los actores viven y perciben el entorno (Caravedo 2013), a los propósitos con los que un signo comunicativo específico y único fue codificado y a las modalidades con las que ese mismo signo se interpreta. La cuestión que nos planteamos es cómo acceder a todas estas informaciones, dado que solo algunas pueden hacerse evidentes en las realizaciones lingüísticas del espacio público. De ahí que sean necesarias otras formas de investigación que nos permitan indagar esos aspectos contextuales pertinentes a partir de principios empíricos y no apriorísticos. Por eso, de acuerdo con otros estudiosos que se han ocupado de PL (Calvi 2016; Landone 2018; Uberti-Bona 2018; Ariolfo 2017, 2018, 2019; Carpani 2018, por citar solo algunos de los que se han interesado de PL hispano en Italia), consideramos que la respuesta reside en la realización de entrevistas semiestructuradas a los actores de dicha comunicación. Entrevistas que, transcritas, contribuirán a construir el dato en su complejidad.

Por lo que se refiere al segundo nivel, el contexto global, diríamos que este atañe a aquellos actos lingüísticos cuyo primer enunciado está formado por el discurso del Estado, del sistema político, de un partido mayoritario, o por los discursos conocidos del entorno y producidos en un periodo histórico determinado, que se configura como un *frame for interpretation*, un marco interpretativo. El segundo enunciado es su respuesta reactiva colectiva (ej. las pancartas en los balcones con escrito *Tutto andrà bene* durante la emergencia sanitaria COVID-19), que es también una señal sobre la manera en que ese primer discurso ha sido interpretado por una comunidad.

2.1. Roma como escenario lingüístico

Roma se caracteriza por ser una ciudad superdiversa (Vertovec 2007), es decir, un espacio de convivencia de múltiples y pequeñas comunidades etnolingüísticas, muchas de ellas procedentes de países de Hispanoamérica.

De los 382.635 extranjeros residentes en Roma a 31 de diciembre de 2018, 32.367 son originarios de países latinoamericanos de lengua española y representan por lo tanto el 8,4% de la presencia extranjera en la capital. La comunidad más grande es la peruana, con 13.098 presencias, seguida por Ecuador, que cuenta con 7.810 personas. En la tabla 1 se puede ver la composición de los migrantes hispanoamericanos en Roma divididos por país de origen.

Perú	13.098
Ecuador	7.810
Colombia	2.547
Cuba	1.507
Rep. Dominicana	1.242
México	1.083
Bolivia	949
Argentina	862
El Salvador	732
Venezuela	724
Honduras	449
Chile	395
Paraguay	313
Nicaragua	243
Guatemala	220
Uruguay	85
Costa Rica	79
Panamá	29

Fuente: Popolazione Straniera iscritta in anagrafe Roma Capitale

Los migrantes procedentes de Hispanoamérica, al igual que la mayoría de los inmigrantes en Italia, son empleados. Buena parte de la población, especialmente las mujeres, encuentran trabajo en el sector doméstico y asistencial, el resto está

empleado en restaurantes y bares, en la limpieza, la jardinería y el transporte. Solo unos pocos tienen trabajo por cuenta propia. La mayoría de empresas con dueño hispanoamericano corresponde a aquellas comunidades más grandes y asentadas en Italia desde hace más tiempo, a saber, Perú que ocupa el primer lugar, seguido por Ecuador, Argentina, Colombia, Cuba y Venezuela.

La difusión de la presencia hispanoamericana en el espacio urbano romano se ve afectada por el tipo de trabajo realizado por los migrantes que, resultando empleados principalmente en la atención domiciliaria, viven en las casas de los empleadores donde, en muchos casos, establecen también su residencia legal. Este es un factor que hay que considerar porque distorsiona los datos estadísticos sobre el comportamiento espacial de las personas procedentes de estos países. Como se ha puesto en evidencia en trabajos anteriores (Mariottini 2016, 2019a, 2019b), observar el recorrido habitacional y distributivo de los migrantes hispanoamericanos en el espacio urbano romano no es fácil porque la comunidad no se caracteriza por una concentración espacial por motivos étnicos. De hecho, lo que llama la atención es su distribución uniforme en todo el territorio romano. Una realidad habitacional tan dispersa no permite que sus miembros se conozcan, entablen o mantengan relaciones sociales. La ausencia de un barrio “hispano” o “latino”, identificado como tal tanto por parte de la propia comunidad como por el resto de los habitantes de Roma, hace que el espacio residencial no se corresponda con el social (Aureli 2011).

De ahí que se haga necesario otro método de investigación previo a la recolección de los datos.

Nosotros hemos optado por una investigación mediante el método de bola de nieve en presencia y a través de grupos de Facebook “especializados”, es decir que reúnen comunidades hispanoamericanas en Roma, que nos han abierto paso a lugares, espacios y eventos y a la recogida de dicho material.

2.2. *Las bases de datos sobre PL*

Si bien los estudios sobre PL han florecido mucho en los últimos quince años, estos se han basado en su gran mayoría en colecciones de datos creados *ad hoc* y no disponibles para la comunidad académica.

Hasta la fecha son aún bastante escasas las plataformas accesibles. Veamos algunas de ellas.

La primera es *Language Landscape*, una plataforma interactiva en línea que nació en la Universidad de Londres en el año 2011 en el seno de un proyecto des-

tinado a cartografiar y documentar las lenguas habladas tanto en grandes ciudades como en pequeños pueblos y áreas rurales sobre todo de Asia y África. La plataforma en su versión actual se extiende a todos los continentes, se presenta en forma de mapa generado por el usuario y permite la grabación en formato visual, audio o audiovisual de un fenómeno, acompañada de la anotación geográfica y temporal. Aunque no hay un etiquetado que permita proceder a un análisis cuantitativo, gracias al instrumento de “búsqueda avanzada” hay la posibilidad de seleccionar “lenguas”, “tipologías textuales y discursivas”, “temas”, “hablantes”, entre otros aspectos. Las ventajas de la plataforma residen en su facilidad de acceso y utilización junto con el hecho de que es el usuario quien la genera, quien graba y anota el dato sobre la lengua o variedad hablada en su entorno. Es de libre acceso y dialoga con otros dispositivos inteligentes tales como teléfonos y tabletas.

Otra es *Urban Voices*, un espacio de trabajo colaborativo en línea que nació en el seno del grupo de investigación MICRO de la Universidad Autónoma de Madrid y de la asociación de estudios del discurso EDiSo y permite clasificar, situar y compartir material fotográfico para su posterior estudio desde una perspectiva de análisis crítico sociolingüístico y discursivo. *Urban Voices* contiene tres proyectos sobre PL: diversidad lingüística, violencias discursivas (microrracismo y micromachismo), multilingüismo y luchas urbanas.

Se basa en los principios teóricos de la “ciencia ciudadana” (ing. *citizen sciences*), “una nueva metodología para la comprensión de la vida social (y, por tanto, también del lenguaje) plenamente abierta a la participación pública y colectiva, que implica” –citando a los responsables del proyecto– “un cambio en las herramientas y los campos de análisis”. De ahí que a la realización de la recolección del material hayan participado “agentes pocos habituales en la investigación: ciudadanos que participan en el grupo de Facebook de EDiSo Discurso y Sociedad y estudiantes de las Universidades integrantes” (www.urbanvoices.net).

Accediendo al material visual del proyecto sobre diversidad lingüística, que es el que nos interesa, vemos que cada imagen presenta una ficha descriptiva con el nombre del usuario que ha recogido el dato, la posición, la fecha, una breve descripción y etiquetas relacionadas con: las lenguas presentes (mono o plurilingüe) y su jerarquía; los contextos (sanidad, inmobiliaria, etc.) y soportes físicos de los signos comunicativos (ej. rótulos y escaparates).

Las ventajas, aquí también, son la accesibilidad y la participación colaborativa para la realización de la muestra. El análisis que se puede hacer es de naturaleza puramente cualitativa, con pocas posibilidades de “filtrar” los datos para observarlos en su conjunto.

Otra plataforma, que además puede considerarse, de alguna forma, el punto

de partida para la concepción de la estructura general de *Paesaggi e Lingua Roma* es *MaPGeoLing*, desarrollado por la Università per Stranieri di Siena, un método completo de documentación y cartografía que usa un sofisticado programa de geolocalización (Barni, Bagna 2008). *MaPGeoLing* se utilizó para la investigación sobre PL en diferentes ciudades y regiones de Italia, así como para el estudio de los italianismos en 21 países diferentes. Entre sus ventajas destacan las siguientes: el programa tiene incorporada la posibilidad de añadir diferentes códigos para referirse al tipo de texto, al dominio de uso y al contexto, así como a las características lingüísticas que presentan los signos recolectados.

3. *Paesaggi e Lingua Roma*

Paesaggi e Lingua Roma nace dentro de un acuerdo de colaboración a la investigación sobre PL entre la Universidad de Milán y de La Sapienza de Roma, cuyo propósito es la elaboración de sistemas en diálogo entre sí, de manera de poder realizar la(s) primera(s) plataforma(s) nacional(es) y avanzar en la investigación cuali-cuantitativa comparativa entre distintas ciudades y, en el futuro, entre grandes y pequeñas ciudades, y entre ciudades y centros rurales. El motivo que nos ha guiado hacia la formalización del acuerdo es, por una parte, la escasez de herramientas de estudio sobre PL y, por otra, la fragmentación en micro-corpus de material fotográfico, visual y audio. De este modo producimos un avance en el análisis de los actos lingüísticos que, como bien subraya Landone (2018), todavía no constituyen material de estudio para disciplinas como la sociología, cuyos objetos de análisis son los macrofenómenos y que, sin embargo, aportan información importante acerca de tendencias de cambio cultural y social.

La plataforma *Paesaggi e Lingua Roma* toma como punto de partida *Paesaggi e Lingua*, una base de datos realizada por M. V. Calvi y M. Uberti-Bona durante los años 2015-2017. La plataforma milanesa (véase Uberti-Bona 2021 para una descripción detallada) almacena las fotos relativas a cada unidad, sub-unidad o signo de acuerdo con los criterios expuestos en Calvi (2018a), a saber:

- categoría: tipo de establecimiento comercial o lugar (restaurante, tienda, escuela, etc.).
- género textual: letrero, menú, cartel de eventos, anuncio personal, pintada, etc.
- lenguas presentes: número y tipología, posición (más o menos prominente), alternancia entre ellas, etc.

“La ventaja de este modelo multidimensional –escribe Calvi (2020: 215)– frente a un enfoque puramente cuantitativo, es que permite considerar distintas variables; el análisis cualitativo, además, puede valerse de la ficha descriptiva que acompaña cada foto”.

Gracias a encuentros formales e informales –o sea tanto en ocasión de congresos, jornadas, talleres, como durante estancias orientadas a reuniones de coordinación de las acciones respectivas– surgió la idea de realizar en Roma como en Milán una base de datos multimodales sobre PL de la migración hispanoamericana comparables con los ya almacenados en la base de datos milanesa. Fue así que, en el año 2018, obtuvimos una beca de investigador contratado dentro de un proyecto de investigación departamental para la creación de *Paesaggi e Lingua Roma*. Quien escribe, junto con Laura Mariottini, con quien comparte la recolección de datos, la concepción y realización de la plataforma, en la primera fase de su trabajo, examinó la estructura de la plataforma *Paesaggi e Lingua* gracias a una estancia estudio de 3 días en Milán bajo la supervisión de M. V. Calvi y, a partir de ese modelo, pudo diseñar *Paesaggi e Lingua Roma* que contiene, actualmente, 823 datos.

En breve a estos datos se integrarán las entrevistas y relativas transcripciones a actores y destinatarios del PL del español de la comunidad migrante en Roma.

La plataforma está disponible para el acceso de todo investigador, estudioso, estudiante e interesado en el tema, previa solicitud de credenciales a los coordinadores del proyecto (roma.paesaggielingua.it).

- *La interfaz*

La plataforma *Paesaggi e Lingua Roma* tiene la siguiente estructura: al conectarse se abre una ventana donde aparece el mapa de la ciudad de Roma en el centro y el menú a la izquierda que indica los tres esquemas de organización de los datos: mapa, lista posiciones y lista foto.

Vamos a ver cada uno de ellos deteniéndonos en las posibilidades de búsqueda y de análisis que ofrecen.

• *Mapa*

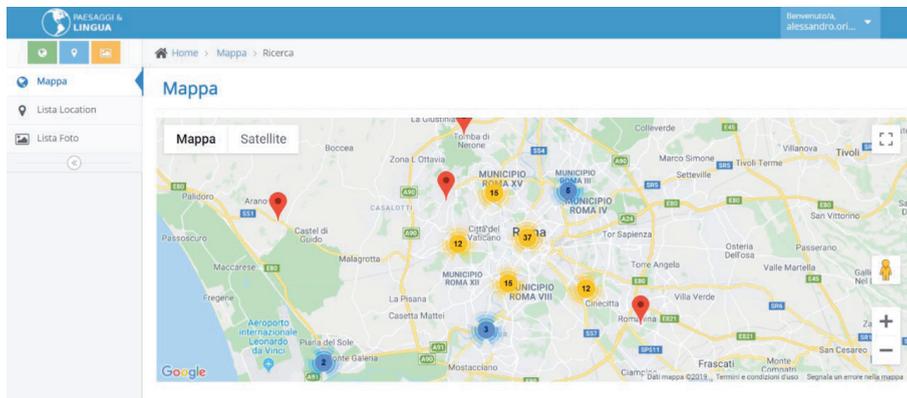


FIGURA 1. Mapa

El mapa de la ciudad de Roma es interactivo: presenta los datos geolocalizados y, gracias a la visualización de las posiciones de los fenómenos registrados, ya nos da una primera información visual sobre su distribución en el espacio urbano de Roma.

Utilizando la función “ampliar vista” se visualizan todas las clavijas, cada una de las cuales representa un entorno más pequeño (una zona o un barrio).

Si se abre una de esas clavijas, se accede a la información detallada sobre la presencia de los signos comunicativos en ese entorno. Este instrumento es útil para visualizar la geodistribución de los signos comunicativos y evaluar posibles aglomeraciones que pueden indicar presencia o ausencia de un espacio de reunión de la comunidad latina.

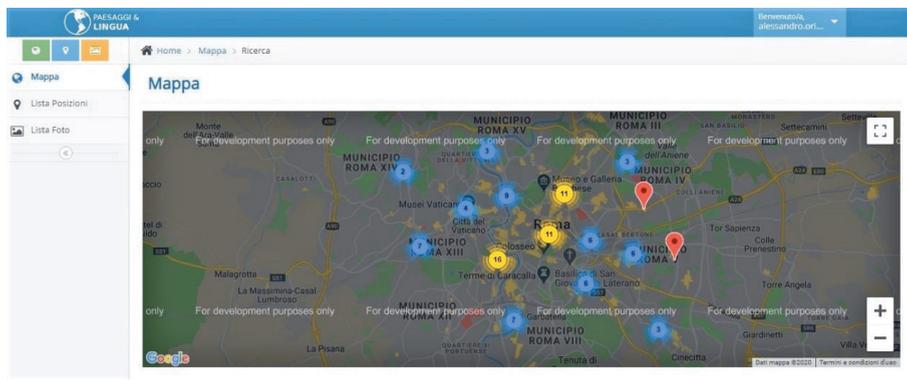


FIGURA 2. Ampliar vista

Ampliando aún más la vista del mapa, será posible localizar cada signo comunicativo en la posición específica en la que fue registrado. Además, al pinchar sobre una posición numerada, se abre la ventana con el dato natural, el transcrito (por terminar) y el etiquetado.

- *Lista Posiciones*

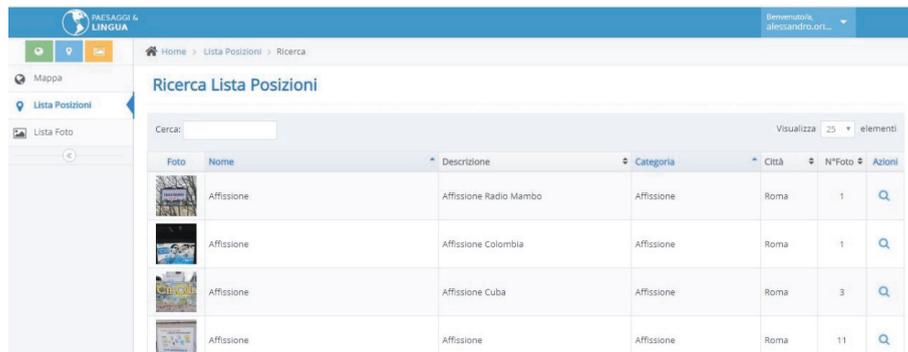


Foto	Nome	Descrizione	Categoria	Città	N°Foto	Azioni
	Affissione	Affissione Radio Mambo	Affissione	Roma	1	
	Affissione	Affissione Colombia	Affissione	Roma	1	
	Affissione	Affissione Cuba	Affissione	Roma	3	
	Affissione	Affissione	Affissione	Roma	11	

FIGURA 3. Lista posiciones

En la figura 3 se puede apreciar cómo se presenta la organización de los datos a partir de la lista de las posiciones. En la primera columna aparece la foto principal de cada elemento, que generalmente se refiere a la unidad. En la segunda columna, en cambio, aparece el nombre del elemento registrado: por ejemplo, si se trata de vallas publicitarias, el nombre será “carteles”; en el caso de los restaurantes, los nombres específicos de cada uno de los comercios registrados. La tercera columna identifica la categoría a la cual pertenece el conjunto de los elementos que caracterizan la unidad, la sub unidad y los signos: cuando el elemento es una embajada, la categoría será “institucional”, cuando el elemento es un restaurante la categoría será “establecimiento comercial”, etc. La cuarta columna coloca a nivel espacial cada uno de los elementos: hasta la fecha la ciudad de Roma. En la quinta columna aparece el número de los elementos que pertenecen a un único dato recopilado: como se ha dicho anteriormente, una registración puede abarcar, según la tipología, la unidad, la sub unidad (o unidades) y el signo (o los signos). El número de las fotos, entonces, nos sirve para saber de inmediato si estamos frente a un elemento simple o unidad inferior (el signo) o compleja, si se trata de una unidad superior del modelo (unidad o subunidad). En la última columna aparece una lupa: seleccionándola es posible descubrir los detalles de cada registración por lo que concierne a la localización espacial: el nombre del lugar, la descripción, el

número de los escaparates presentes, la categoría, las etiquetas, la nacionalidad, la propiedad (para distinguir cuando la propiedad es distinta de la nacionalidad de los servicios ofrecidos), la gestión (cuando se distingue de la propiedad), la dirección, la ciudad, la provincia y, por último, las eventuales unidades de análisis inferiores.

Gracias a la opción de “búsqueda”, arriba a la izquierda, es posible aislar los datos según los intereses: si, por ejemplo, la investigación está enfocada en un área particular de estudio, como por ejemplo los restaurantes peruanos, basta con escribir “restaurante peruano” para tener una lista completa de todos los servicios que ofrecen comida peruana. Otras opciones de búsqueda pueden efectuarse por nombre, descripción, categoría y ciudad.

Resumiendo, en la búsqueda a través de la lista de posiciones es posible extraer las siguientes informaciones:

- nacionalidad;
- descripción: ej., Embajada, Consulado, Restaurante, Cartel, Discoteca, Escuela, Colegio, Agencia de servicios, tienda de comestibles, Comida Rápida, Fiesta, Festival, Asociación, Iglesia, Mercado, exposición, panfleto, tarjeta de visita;
- categoría: ej. Institucional, Comercial, Fiestas, Asociación;
- acciones (lupa): la búsqueda permite seleccionar y acceder a los metadatos de cada elemento, como el número de escaparates, la categoría, las etiquetas presentes, la nacionalidad, la propiedad y la gestión (muy útil cuando por ejemplo hay un restaurante mexicano, de propiedad italiana y gestión peruana), la dirección y las unidades de análisis.

- *Lista foto*

FIGURA 4. Lista foto

La figura 4 muestra la organización por “lista foto”. Aquí se pueden llevar a cabo varios tipos de búsqueda según el enfoque de la investigación. Veamos algunas de las opciones:

- a) tipología: encuentra todos los elementos presentes en la plataforma a partir de la tipología de unidad de análisis: unidad, sub unidad y signo;
- b) operador: selecciona los datos según el investigador que los ha registrado;
- c) fecha de recogida: permite un análisis sincrónico en una fecha exacta o en un periodo de tiempo restringido y también un análisis diacrónico en un arco temporal más amplio.
- d) etiquetas: es la gran novedad de esta plataforma, que, siguiendo en la línea metodológica de la humanística digital, ha previsto la introducción del etiquetado. Las etiquetas amplían las opciones de búsqueda y, sobre todo, permiten agrupar los datos por criterios científicos explícitos sobre los que el sistema nos brinda patrones cuantitativos.

Veremos a continuación cuáles son las etiquetas que hemos considerado pertinentes y funcionales:

- colocación de anuncios publicitarios, para analizar los carteles expuestos en el espacio urbano de la ciudad;
- nacionalidad, para analizar todos los elementos que pertenecen a una o más naciones;
- escaparate, para analizar todos los escaparates que componen una tienda o un lugar comercial;
- entrada, para analizar exclusivamente los escaparates que pertenecen a las entradas, donde normalmente están expuestos los signos comunicativos principales por tratarse del espacio por donde se pasa para entrar en la tienda o lugar comercial;
- fachada, para analizar el conjunto de los escaparates, o la fachada general que caracteriza un espacio;
- tipología, a saber: restaurante, agencia, embajada, consulado, iglesia, asociación, colegio, escuela, bandera, tienda, tienda de comestibles, discoteca, impresión, cartel, menú, pizarra, oferta;
- icono, para seleccionar todos los elementos en los cuales está presente un icono que caracteriza un determinado país (ej.: el sombrero o el cactus para México, el pollo para Perú, etc.). Consideramos importante dicha etiqueta porque permite, entre otros análisis, también la representación, construcción o mantenimiento de estereotipos lingüísticos y culturales.

- solapamiento, para estudiar los casos en los que dos signos comunicativos se solapan. Observar la jerarquía y la interacción entre estos signos puede dar resultados igualmente interesantes sobre diacronía de los discursos;
- panfleto o tarjeta de visita;
- facebook, para analizar la comunicación puesta en acto en las redes sociales, en particular en Facebook.
- lenguas: se refiere a las lenguas presentes en los signos comunicativos, si son mono o plurilingües y, en el segundo caso, cuáles son las lenguas dominantes y prominentes.
- Las dos últimas etiquetas incluidas se refieren a la producción de los signos comunicativos *top down* y *bottom up*, respectivamente desde arriba y desde abajo. Concordamos con Calvi (2018b) al considerar esta división bipolar insuficiente para dar cuenta de las complejas relaciones entre emisor y destinatario a la hora de producir un signo comunicativo, por eso hemos separado las etiquetas “institucional/informal” de “top down/bottom up”. A través de una selección combinada de estas se puede encontrar por ejemplo un mensaje privado dentro de una institución (ej. una oferta de alquiler en el consulado) o, viceversa, un mensaje institucional en un entorno informal (ej. la bandera o la marca oficial del país en un restaurante). De este modo, no solo se pueden mantener dos etiquetas que, como reconoce la propia autora, son útiles y operativas, sino que pueden dar cuenta de relaciones intersticiales complejas entre instituciones y colectivos que hasta ahora no ha sido posible observar si no en formas y casos esporádicos.

Foto	Nome	Tipo	Descrizione	Data Rilevamento	Lingua Dominante	Tag	Operatore	Azioni
	Affissione	Segno	Affissione	25/05/2019	Italiano	affissione.pubblicita.radio.mambo.latinamerica.b...	Alessandro Oricchio	
	Affissione	Segno	Affissione	27/05/2019	Spagnolo	affissione.stampa.pubblicita.cassonetto.colombia...	Alessandro Oricchio	
	Affissione	Segno	Affissione	27/05/2019	Spagnolo	affissione.stampa.pubblicita.circo.cuba.bottomup	Alessandro Oricchio	
	Affissione	Segno	Affissione	27/05/2019	Italiano	affissione.stampa.pubblicita.circo.cuba.bottomup	Alessandro Oricchio	
	Affissione	Segno	Affissione	27/05/2019	Spagnolo	affissione.stampa.pubblicita.circo.cuba.bottomup	Alessandro Oricchio	
	Affissione	Segno	Affissione	29/05/2019	Italiano	affissione.latinamerica.guialatina.bottomup	Alessandro Oricchio	

FIGURA 5. Lista foto sin filtri

En “lista foto”, finalmente, si no se filtra a través de las opciones de búsqueda y de las etiquetas, aparecen todos los datos que componen la base de datos en forma de lista, como se aprecia en la figura 5. Al lado de cada imagen, que representa el dato natural, aparecen: el nombre del elemento (cartel, valla, etc.), la tipología de unidad de análisis (unidad, sub unidad o signo), una descripción del elemento (ej: panfleto, escaparate, letrero), la fecha de adquisición, la lengua dominante, las etiquetas presentes (ej. en la primera imagen: cartel, publicidad, radio mambo, etc.), el nombre del operador que ha registrado el dato y una lupa que permite acceder a todas las posteriores informaciones.

3.1. Ejemplo de análisis y perspectivas futuras

El primer dato interesante que se destaca de la plataforma es el uso de la lengua. De los 821 signos totales, 777 son verbales y 44 no verbales (p. ej. banderas, iconos, marcas de países, etc.). Entre los primeros distinguimos entre signos monolingües y plurilingües y diferenciamos estos últimos según la lengua dominante y prominente, es decir, respectivamente, la que prevalece cuantitativamente en el signo y la que sobresale por razones tipográficas y/o estilísticas. Los resultados pueden leerse en las tablas 1 y 2.

USO DE LA LENGUA						
Monolingüe	Italiano	Español	Inglés			Total
	115	172	14			301
Plurilingüe	italiano/español	italiano/inglés	español/inglés	italiano/español/inglés	otros	
	246	32	45	147	6	476

TABLA 1. Uso de la lengua

	Español	Italiano	Inglés
Lengua dominante	187	212	37
Lengua prominente	271	128	52

TABLA 2. Lengua dominante y prominente

El dato numérico nos indica preferencias y distinciones de uso de la lengua: los hispanoamericanos en su mayoría emplean la combinación español-italiano. Son considerablemente inferiores los signos comunicativos que presentan la lengua inglesa como única. Esta sí, se encuentra, pero más en combinación con el italiano y el español y en posiciones estratégicas para el turismo o para dirigirse a un destinatario cosmopolita.

Otro dato de interés que sobresale es que el español es mayoritariamente lengua prominente; el italiano, en cambio, es mayoritariamente lengua dominante. Esto podría llevarnos a pensar que los enunciadores se valen de su propia lengua para las funciones discursivas simbólicas de reconocimiento y reidentificación, y de la lengua ajena para transmitir información.

Por lo que concierne a las categorías de los signos comunicativos presentes en la plataforma, subrayamos que los actores responsables de los discursos que se producen e interpretan en el abanico de espacios romanos reconducibles a la migración latinoamericana se dividen en dos grupos principalmente: los institucionales y los comerciales, según la división de la tabla 3.

	Institucional	Comercial	Total
Posiciones	31	74	105
Signos comunicativos	60	747	821

TABLA 3. Institucional/comercial

Los signos institucionales se reparten entre: embajadas y consulados, iglesias, colegios, museos y monumentos. Lo interesante es notar que los lugares institucionales producen menos signos comunicativos (60 sobre 31) que los comerciales, a los que en cambio les corresponde un número elevado de signos (747 sobre 74 posiciones). Las razones de esta diferencia se hallan en la función que cada una de las tipologías de signos desempeña: en el primer caso, geosimbólico –es decir sirven para identificar la localización de una institución nacional e internacionalmente reconocida–, en el segundo cubren más de una función, a saber, informativa, simbólica y persuasiva.

Los signos comerciales pertenecen en su gran mayoría a restaurantes (534 sobre 747 signos totales recopilados), seguidos de los que se refieren a agencias de servicios (65). Los restantes se reparten entre tiendas de comestibles, discotecas, academias de danza y mercados.

Como puede verse, *Paesaggi e Lingua Roma* es una plataforma utilizable para análisis desde distintas perspectivas de estudio.

En cuanto a los retos para el futuro, uno de los objetivos principales es la realización de una aplicación para la recolección colaborativa de los fenómenos lingüísticos. La realización de la aplicación deberá tener en cuenta los problemas de compatibilidad de los navegadores y cómo el usuario interactúa con la interfaz. En efecto, no solo es determinante que la estructura y la arquitectura sean coherentes, consistentes y claras, sino que también son importantes los factores estéticos que fomentan (o no) las prácticas de participación y colaboración. Facilidad de acceso, estética y audiencia, pues, van de la mano. De hecho, cualquier interfaz puede entenderse como un dispositivo retórico que pretende persuadir al usuario para que haga una tarea: acceder a un archivo, buscar, explorar o analizar su contenido, visualizar la información, aplicar filtros, enriquecer y compartirlo, entre otras.

4. Conclusiones

La información que antes podría tardar años en ser analizada manualmente puede manipularse con programas y aplicaciones diseñados para facilitar el trabajo de los investigadores. En este sentido, esperamos que la elaboración de la plataforma *Paesaggi e Lingua Roma* permita el desarrollo de varias investigaciones y proyectos sobre, entre otros temas: a) las variedades del español de la comunidad migrante en Roma; b) sobre la aplicación didáctica del material en la formación de la diversidad lingüística y la enseñanza de español como segunda lengua y lengua extranjera, y, c) finalmente sobre el mantenimiento de la memoria, de las tradiciones, en fin, de la historia y la cultura de las comunidades hispanoamericanas migrantes en Roma y en Italia.

En definitiva, sin lugar a dudas la información que un instrumento informático al servicio del PL puede contener es considerable y cada investigador debe explorar y buscar respuestas a diversos tipos de preguntas que una determinada base de datos puede estimular.

En el presente artículo hemos presentado algunas de las herramientas de búsqueda disponibles en *Paesaggi e Lingua Roma*, así como también algunos datos de interés para quien se mueva en el ámbito del multilingüismo y del estudio del PL de la migración. Podríamos realizar una pormenorizada explicación y mayor ejemplificación de las múltiples funciones y posibilidades que brinda la plataforma, pero hemos preferido insinuar algunas de las más relevantes y esperamos motivar así la curiosidad del lector para que por sí mismo explore los datos e indague alternativas desde distintos y, quizás, nuevos enfoques.

Bibliografía citada

- ARIOLFO, ROSANA (2017), “Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés”, *Lingue e Linguaggi*, 21: 7-25.
- ARIOLFO, ROSANA (2019), “Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico genovés”, *Revista orillas*, 8: 629-52.
- ARIOLFO, ROSANA; MARIOTTINI, LAURA, eds. (2018), “Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos”, *Número monográfico de Lingue e Linguaggi* 25.
- AURELI, DARIO (2011), *Lo spazio pubblico nella città multi-etnica: i luoghi d'incontro delle comunità straniere come risorsa per la città contemporanea*, Roma, Aracne.
- BALDRY, ANTHONY; THIBAUT PAUL (2006), *Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook*, London, Oakville.
- BARNI, MONICA; BAGNA, CARLA (2009), “A Mapping Technique and the Linguistic Landscape”, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, eds. Elana Shohamy; Durk Gorter. New York, Routledge: 126-140.
- BARNI, MONICA; BAGNA, CARLA (2015), “The critical turn in LL. New methodologies and new items”, *Linguistic Landscape*, 1/1-2: 6-18.
- BENDAZZOLI, CLAUDIO (2010), *Corpora e interpretazione simultanea*, Bologna, Asterisco.
- BOWKER, LYNNE; PEARSON, JENNIFER (2002), *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, London / New York, Routledge.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2016), “La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán”, *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, eds. Antonio Bañón Hernández; María del Mar Espejo Muriel; Bárbara Herrero Muñoz-Cobo; Juan Luis López Cruces. Almería, Editorial Universidad de Almería: 123-39.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2018a), “Español e italiano en el paisaje lingüístico de Milán. ¿Traducción, mediación o translanguaging?”, *Lingue e Linguaggi*, 25: 145-72.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2018b), “Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas”, *LynX – Panorama de estudios lingüísticos*, 17: 5-58.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2020), “Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán”, *Lengua y migración*, 12/1: 203-234.
- CALVI, MARIA VITTORIA; UBERTI-BONA MARCELLA (2020), “Negotiating languages, identities and space in Hispanic linguistic landscape in Milan,” *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 41/1: 25-44.
- CARAVEDO, ROCÍO (2013), “El rol de la autopercepción en el contacto migratorio”, *Migrazioni, lingue, identità*, eds. Daniela Carpani; Pierluigi Crovetto. Genova, ECIG: 43-63.
- CARPANI, DANIELA (2018), “Confini mobili. Studenti latinoamericani all'Università di

Genova”, *Lingue e Linguaggi*, 25: 347-64.

CHIARAMONTE, SIMONE; MARIOTTINI, LAURA (2014), “Le seconde generazioni a scuola: correzioni e percezioni”, *RTSA*, 4: 54-70.

DE MAURO, TULLIO (1994), *Capire le parole*, Bari, Laterza.

FIORMONTE, DOMENICO; MARTIRADONNA, VALENTINA; SCHMIDT, DESMOND (2010), “Digital Encoding as a Hermeneutic and Semiotic Act: The Case of Valerio Magrelli”, *Digital Humanities Quarterly*, 4 [24/06/2020] <<http://digitalhumanities.org/dhq/vol/4/1/000082/000082.html>>

GARZELLI, BEATRICE; GRANATA, MARÍA EUGENIA; MARIOTTINI, LAURA (2018), “Las variedades hispanoamericanas en el paisaje lingüístico de la didáctica de ELE”, *Lingue e Linguaggi*, 25: 365-92.

LANDONE, ELENA (2018), “Las imágenes lingüísticas del paisaje urbano de la migración. Una reflexión metodológica de enfoque pragmático”, *Lingue e Linguaggi*, 25: 81-106.

LANDRY, RODRIGUE; BOURHIS, RICHARD (1997), “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”, *Journal of Language and Social Psychology*, 16: 23-49.

LLISTERRI, JOAQUIM (1997), “Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales”, [24/06/2020] <<http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/FDS97.html>>

MARIOTTINI, LAURA (2013), “‘Yo soy de allá’. La costruzione dell’identità dei migranti latinoamericani nella produzione discorsiva dello spazio”, *SILTA*, 3: 491-503.

MARIOTTINI, LAURA (2014), “Spazio latino nei discorsi pubblici mediati: Radio Mambo”, *RTSA*, 4: 117-29.

MARIOTTINI, LAURA (2015), La migrazione latinoamericana in Italia: uno sguardo all’altro latino nella stampa nazionale”, *Identità e discorsi. Studi offerti a Franca Orletti*, ed. Laura Mariottini. Roma, Roma TrE-Press: 89-110.

MARIOTTINI, LAURA (2016), “Network Society and Public Space. Latin American Migrants and the Linguistic Landscape of Rome”, *Network Society. How relations rebuild Space(s)*, Roberta Iannone; Maria Cristina Marchetti; Emanuela Ferreri; Laura Mariottini; Manuela Cipri. USA / Spagna, Vernon Press: 141-91.

MARIOTTINI, LAURA (2019a), “Políticas lingüísticas y migración latinoamericana en Roma. Mono y plurilingüismo en los signos comunicativos del espacio público”, *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras*, eds. Francesca De Cesare; Maria Alessandra Giovannini. Napoli, UniorPress: 85-113.

MARIOTTINI, LAURA (2019b), “Narrative urbane. Dai segni linguistici alle pratiche sociali di integrazione”, *L'accoglienza delle persone migranti*, ed. Tiziana Grassi. L'Aquila, One Group edizioni: 627-34.

MARIOTTINI, LAURA; CHIARAMONTE, SIMONE (2013), “La migrazione latinoamericana in Italia. La lingua delle seconde generazioni”, *SILTA*, 3: 505-20.

MARIOTTINI, LAURA; ORICCHIO, ALESSANDRO (2014), *I discorsi istituzionali sulla migra-*

- zione latinoamericana, número monográfico de RTSA-Rivista Trimestrale di Scienza dell'Amministrazione, 4/2014.
- MARIOTTINI, LAURA; ORLETTI, FRANCA (2013), *Lingua Interazione Mediazione. La migrazione latinoamericana in Italia*, número monográfico de SILTA-Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, 3/2013.
- MCENERY, TONY; XIAO, RICHARD; TONO, YUKIO (2006), *Corpus-based Language Studies*, London / New York, Routledge.
- MCENERY, TONY; WILSON, ANDREW (2001), *Corpus Linguistics*, Edimburgh, Edimburgh University Press.
- UBERTI-BONA, MARCELLA (2021), "Il progetto paesaggi e lingua: criteri, applicazioni e sfide nello studio del paesaggio linguistico", *Italiano LinguaDue*, 13/1: 537-61.
- UBERTI-BONA, MARCELLA (2018), "El estudio del paisaje lingüístico de la migración en Milán. Perspectiva etnográfica y localización espacial", *Lingue e Linguaggi*, 18: 173-96.
- VERTOVEC, STEVEN (2007), "Super-diversity and its Implications", *Ethnic and Racial Studies*, 30/6: 1024-54.
- ZANETTIN, FEDERICO (2001), "Swimming in words", *Learning with corpora*, ed. Guy Aston. Houston, Athelstan: 177-97.

Laura Mariottini es Profesora Titular de lengua y lingüística hispánica en la Sapienza Università di Roma. Sus intereses abarcan la pragmática, el análisis del discurso y de la conversación, las redes sociales y la cortesía, ámbitos en los que cuenta con varias publicaciones y contribuciones en congresos internacionales. En estos últimos años, se ha dedicado sobre todo a tres líneas de investigación: la primera es el análisis lingüístico-discursivo en contextos de migración -narrativas migrantes, historias de vida, centros de escucha al trabajador y paisaje lingüístico-, la segunda concierne a las interacciones en ámbitos institucionales y la tercera a las estrategias pragmáticas empleadas en discursos argumentativos y persuasivos (turístico y político, sobre todo).

laura.mariottini@uniroma1.it

Alessandro Oricchio es licenciado y profesor contratado de lengua y traducción española de la Facultad de Ciencias Políticas, Sociología y Comunicación de la Sapienza Università di Roma y de la Uni Cusano. Sus intereses abarcan las variedades del español y el análisis del discurso. En los últimos años se ha dedicado especialmente a la traducción y a la investigación sobre el paisaje lingüístico en contextos de migración.

alessandro.oricchio@uniroma1.it